

CLAVIEZ, J. (1991) : *Dictionnaire anglais-français d'informatique à l'usage des traducteurs et interprètes*, Montréal, Paris, J.C.I, inc., 253 p.

Jean Quirion

Volume 37, Number 3, septembre 1992

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/003899ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/003899ar>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0026-0452 (print)

1492-1421 (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this review

Quirion, J. (1992). Review of [CLAVIEZ, J. (1991) : *Dictionnaire anglais-français d'informatique à l'usage des traducteurs et interprètes*, Montréal, Paris, J.C.I, inc., 253 p.] *Meta*, 37(3), 556–557. <https://doi.org/10.7202/003899ar>

■ CLAVIEZ, J. (1991) : *Dictionnaire anglais-français d'informatique à l'usage des traducteurs et interprètes*, Montréal, Paris, J.C.I. inc., 253 p.

Les développements accélérés de l'informatique mènent à la création quotidienne d'une multitude de néologismes. Pour s'y retrouver, les traducteurs, terminologues et autres langagiers doivent veiller au renouvellement constant de leurs ouvrages de référence dans le domaine du traitement de l'information.

Le dernier-né des dictionnaires informatiques est l'œuvre d'un homme de métier : J. Claviez est traducteur et réviseur technique. L'auteur s'est volontairement limité aux 15 000 termes les plus courants du domaine, qui sont présentés sous forme de lexique anglais-français. L'ouvrage ne comporte pas de définition ni de lexique français-anglais, mais il renferme, en annexe, des tableaux sur les nombres, l'heure et les mesures (surfaces, longueurs, températures, etc.) et deux tables de caractères ASCII ; un tableau sur les règles d'écriture du SI pour les quantités d'octets (kilo-octet (ko), méga-octet (Mo), etc.) serait le bienvenu.

L'ouvrage est de format compact et très lisible. De plus, des symboles complètent parfois les entrées. Ainsi, les flèches apparaissant sur les touches de clavier (PgDn, PgUp, Home, etc.) sont reproduites pour une identification visuelle rapide, de même que les opérateurs de comparaison (<, >, =, etc.), entre autres.

Reflète des derniers développements, le dictionnaire fait place à certaines réalités récentes, comme en fait foi l'entrée *terminator* (pièce métallique fichée dans l'un des ports d'un périphérique pour signaler à l'ordinateur la fin de la chaîne). Il prend également la peine de signaler le pluriel de certaines expressions, tant anglaises que françaises : *dummy / dummies, utilisateur final / utilisateurs finals*.

L'auteur propose plus d'un équivalent pour la plupart des entrées. Le spécialiste du domaine y trouvera presque toujours le terme qui lui échappe. L'ouvrage signale également l'expression douteuse ou le jargon (*faxer*, par exemple, pour *télécopier*).

On pourra par ailleurs déplorer le fait que toutes les entrées débutent par la majuscule ; il devient ainsi impossible de savoir si cette dernière est obligatoire ou non.

Les verbes sont suivis de (*to*), ce qui permet de les distinguer des autres entrées. Malheureusement, rien ne distingue les adjectifs des noms.

On note également quelques inconsistances : *Last-In First Out*, mais *Last In Last Out*. On ne retrouve d'ailleurs que la première expression sous l'entrée *Last*. On trouve des équivalents différents aux entrées *Boot diskette* et *Bootable diskette* et aux entrées *Micrologic* et *Firmware*, pourtant signalées comme synonymes. Enfin, si l'entrée *Corner* signale que le terme *home* relève du jargon, nulle mention n'en est faite à l'entrée en question.

De rares équivalents français (*souris, micro-électronique, micrographie*) sont précédés de l'article défini, ce qui permet d'en identifier le genre.

Le tri présente quelques lacunes, car on retrouve entre autres la séquence suivante : *opportunity, op code, op mode, op, opacity* et *opposed*). Aussi, de nombreuses fautes d'orthographe émaillent l'ouvrage et nuisent parfois au classement alphabétique : *writter* (pour *writer*), *jackect* (pour *jacket*), *publication assitée* (pour *publication assistée*) en sont des exemples.

Par ailleurs, on sera surpris de constater la présence de plusieurs termes étrangers au domaine traité, comme *ice* (glace), *hull* (coque), *subway* (métro), *headlight* (phare), *sun* (soleil), *hotel* (hôtel), par exemple.

En dépit de ses nombreuses imperfections, ce dictionnaire d'informatique pourra étoffer les ouvrages de référence déjà entre les mains des habitués du domaine. Son

actualité et sa moisson d'équivalences permettront facilement et agréablement de repérer l'objet de la recherche.

JEAN QUIRION
Secrétariat d'État du Canada, Hull, Canada